

世/界/文/学/名/著/永/远/的/珍/藏

SHI JIE WEN XUE MING ZHU YONG YUAN DE ZHEN CANG

格林童话 安徒生童话 伊索寓言

(全译珍藏版)

王连◎译

中国华侨出版社

世界文学名著丛书·格林童话
The World Famous Stories Selected Series · Grimm's Fairy Tales

格林童话 安徒生童话 伊索寓言

[全译本·彩图版]

[插图]

中国少年儿童出版社

J516/23)

世/界/文/学/名/著/永/远/的/珍/藏

001349279

SHI JIE WEN XUE MING ZHU YONG YUAN DE ZHEN CANG

格林童话 安徒生童话 伊索寓言

(全译珍藏版)

王连◎译

中国华侨出版社

图书在版编目(CIP)数据

格林童话 安徒生童话 伊索寓言/(德国)格林兄弟等著;王连译.
—北京:中国华侨出版社,2009.5

ISBN 978-7-80222-862-7

I. 格... II. ①格...②王... III. ①童话—作品集—德国—
近代②童话—作品集—丹麦—近代③寓言—作品集—古
希腊 IV. I534.88 I516.88 I545.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 024868 号

书 名:格林童话、安徒生童话、伊索寓言

译 者:王 连

责任编辑:文 心

经 销:新华书店

开 本:787mm×1092mm 16 开本 29 印张 700 千字

印 刷:大厂回族自治县正兴印务有限公司

版 次:2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-80222-862-7

定 价:39.00 元

中国华侨出版社 北京市安定路 20 号院 邮编:100029

法律顾问:陈鹰律师事务所

E-mail:overseashq@sina.com

发行部:(010)64443051 传真:64439708



《格林童话》是由德国的格林兄弟搜集整编的童话故事集。

生活在 19 世纪德国的格林兄弟,他们是语言学家和古文化研究者。他们在黑森、莱茵河等地访问善于讲童话的人,收集流传于民间的故事,整理编写出了影响世界的童话故事集。

《安徒生童话》是由丹麦著名童话作家安徒生创作的。

安徒生是丹麦 19 世纪童话作家,世界童话文学的创始人。他的代表作《卖火柴的小女孩》、《白雪公主》、《拇指姑娘》等童话名篇影响了一代代读者。

《伊索寓言》是古希腊民间流传的讽喻故事,后经人加工成为现在流传的《伊索寓言》。从作品来看,时间跨度大,各篇的倾向也不完全一样,据推测它不是一人一时之作,可以看作是古希腊人相当长的历史时期内的集体创作。伊索,可能是其中的一位重要作者。

以上三书是世界文学名著中的瑰宝。为了便于广大读者阅读、收藏,我们将三书合集出版。

2009 年 3 月



格林童话

狗和麻雀 /2
 弗莱德和卡迪丽丝 /3
 两个兄弟 /6
 狼和人 /15
 狼和狐狸 /15
 狐狸和母狼 /16
 狐狸和猫 /16
 石竹花 /17
 聪明的女厨师 /18
 老爷爷和小孙子 /19
 女水妖 /19
 三个幸运儿 /20
 六个人走遍天下 /20
 好运气的汉斯 /22
 汉斯娶媳妇 /23
 逍遥的流浪汉 /23
 赌鬼汉斯 /27
 小农夫 /28
 蜂王 /30
 三根羽毛 /31
 金鹅 /32
 金孩子 /34
 狐狸和鹅 /36
 穷人和财主 /36
 会唱会跳的云雀 /37
 金鸟 /39
 千张皮 /42
 小兔子的新娘 /45
 骗子手和他的师傅 /45
 尧林德和尧林格尔 /46
 雕孩 /47
 干爹 /48

坏蛋 /49
 谜语 /50
 青蛙王子 /51
 莴笋姑娘 /53
 大拇指 /54
 好买卖 /57
 灰姑娘 /59
 白雪公主 /62
 菲尔夏的怪鸟 /65
 六只天鹅 /66
 强盗新郎 /68
 睡美人 /70
 七只乌鸦 /71
 三女纺线 /72
 死神干爹 /73
 三种语言 /74
 学打哆嗦 /76
 道尔迪阿姨 /80
 大拇指旅行记 /80
 杜松的故事 /82
 哥哥和妹妹 /86
 亨利大妈 /88
 画眉嘴国王 /90
 机灵的汉斯 /92
 十二个弟兄 /93
 虱子和跳蚤 /96
 聪明的爱尔莎 /96
 古尔贝斯先生 /98
 会唱歌的骨头 /99
 圣母的孩子 /99
 没有手的姑娘 /101
 走进天堂的裁缝 /104



勇敢的小裁缝 /105
背包、帽子和号角 /108
布雷门镇的乐队 /110
狐狸太太的婚礼 /111
狼和七只小山羊 /113
麦秸、木炭、豆粒儿 /114
奇怪的小提琴手 /114
蛇的三片叶子 /116
渔夫和他的妻子 /117
桌子、驴和棍子 /121
忠实的约翰内斯 /125
宾塞尔和古丽德尔 /129
顽皮的竹马小毛孩子 /132
小老鼠、小鸟和香肠 /133
森林里的三个小人儿 /134
无所畏惧的王子 /136
魔草 /139
森林里的老妇人 /142
三兄弟 /143
魔鬼和它的祖母 /144
铁火炉 /145
懒纺妇 /148
四个本领高强的兄弟 /149
狐狸和马 /151
十二个跳舞的公主 /151
六个仆人 /153
白新娘和黑新娘 /156
三个黑公主 /158
古鲁衣斯德和他的三个儿子 /159
布拉杰尔的姑娘 /159
拉家常 /159

小羊和小鱼 /159
吉美力山 /160
旅行去 /161
小驴儿 /162
忘恩负义的儿子 /163
芜菁 /164
烧得返老还童的人 /165
上帝的动物和魔鬼的动物 /165
大梁木 /166
讨饭的老太太 /166
三个懒汉 /166
十二个懒仆人 /167
小羊馆 /168
星星银元 /168
两枚铜币 /169
选媳妇 /169
扔掉的亚麻 /169
老麻雀和四只小麻雀 /170
荒唐国里的故事 /171
迪特马斯地方的吹牛故事 /171
猜谜语的故事 /171
白蔷薇和黑蔷薇 /172
聪明的男仆人 /174
玻璃棺 /175
懒汉海因策 /177
大力士汉斯 /178
上天堂的农夫 /181
瘦子丽兹 /181
森林里的房子 /182
同甘共苦 /184



安徒生童话

- 幸福的家庭 /186
跳蚤和教授 /187
一个星期的日子 /189
守塔人奥列 /190
金宝贝 /192
姑妈 /195
蓟的经历 /197
贝托、比托和比尔 /199
钱猪 /201
唱民歌的鸟 /202
织补针 /203
谁最幸福 /205
风车 /206
好运气或许会在一根签子里 /207
彗星 /208
汶岛和格棱岛 /210
跛脚的孩子 /210
跳高者 /214
完全是真的 /215
新世纪的女神 /216
老路灯 /218
老房子 /221
沼泽王的女儿 /224
两兄弟 /238
蜗牛和玫瑰树 /239
老约翰妮讲的故事 /240
大海蟒 /246
踩面包的姑娘 /249
钟声 /253
教堂古钟 /255
顽皮的孩子 /256
曾祖父 /257
小小的绿东西 /259
一家人都怎样说 /260
阳光的故事 /261
依卜和小克丽斯汀 /262
教父的画册 /266
天鹅的窠 /272
演木偶戏的人 /273
孩子话 /275
恶毒的王子 /276
安妮·莉斯贝 /277
老墓碑 /281
园丁和他的贵族主人 /282
钥匙的故事 /285
小精灵和太太 /289
邻居们 /291
家养公鸡和风信公鸡 /295
小枞树 /296
看门人的儿子 /300
雪人 /307
墓里的孩子 /309
伯尔厄隆的主教和他的亲眷 /311
老橡树的最后一梦 /313
亚麻 /315
藏着并不等于遗忘 /317
最难使人相信的事情 /318



伊索寓言

- 黄鼠狼求婚显本质 /322
燕子居安忘危 /322
赫耳墨斯雕像的价格 /323
农夫和时运女神 /323
人的智慧 /324
会唱歌的蜗牛 /324
丢了牛的牧牛人 /325
爱唱歌的夜莺 /325
为什么半夜公鸡叫 /326
寡妇和下金蛋的母鸡 /326
目光短浅的鸫鸟 /327
蛇和农夫 /327
地神的诅咒 /328
骆驼、大象和猴 /329
野驴送给狼的厚礼 /329
野猪和狐狸 /330
高雅的白鹤 /330
孔雀和穴乌 /331
华而不实的冠鸟 /331
狗吞海螺 /332
蝉戏狐狸 /332
鹅和鹤 /333
橡树的悲哀 /333
为什么乌龟驮着房子 /334
黄鼠狼的舌头 /334
勇敢召唤死神的老人 /335
两败的一对仇人 /335
养蜂人的苦笑 /336
长寿的人 /336
骗人的女巫 /337
演说家 /338
胆小鬼 /338
蝮蛇和青蛙 /339
忒瑞西阿斯的占卜术 /339
猴子竞选国王 /340
被狗咬了的人 /340
说谎的猴子 /341
舞姿拙劣的骆驼 /341
荆棘上的蝮蛇 /342
吹箫的狼 /343
赌假咒的年轻人 /343
害眼病的老太婆和医生 /344
黄蜂、鹧鸪施诡计 /344
蚯蚓自不量力 /345
大树和芦苇 /345
勇猛的幼狮 /346
上帝和蛇 /346
吹毛求疵的猫 /347
爱钱的人 /347
狗、公鸡和狐狸 /348
蚊子和狮子 /348
乌龟和兔子 /349
学飞的乌龟 /349
不畏艰苦的小猴 /350
黄蜂和蛇 /351
马的懊悔 /351
鼯鼠 /352
剪羊毛的人 /352
洗澡的小孩 /353
两只创造人类的口袋 /353
牧人和小狼 /354
糊涂的牧羊人 /355
牧人和海 /355
行人大和鸦 /356
号兵 /356
蛇头和蛇尾 /357
狮子、普罗米修斯和大象 /358
河水和皮革 /358
狮子和射手 /359
做客的狗 /359
打破神像的人 /360
蚯蚓吹牛 /361
儿子、父亲和画上的狮子 /361
天鹅唱歌 /362



- 牧人和狼 /362
善良的黑人兄弟 /363
驴和马 /363
失败的鹰 /364
女人和酗酒的丈夫 /365
狗和小偷 /365
农夫和狐狸 /366
无能的狼 /366
铁匠家的狗 /367
狮子的眼泪 /367
让朋友害死的小鹿 /368
大鸦和蛇 /369
不识时务的狗 /369
种菜人 /370
穴乌和狐狸 /370
骆驼和角 /371
马马虎虎的医生 /372
金枪鱼斗海豚 /372
河狸的本领 /373
葡萄树和山羊 /373
战马的晚年 /374
羊倌和头羊 /375
田鼠和家鼠 /375
聪明的冠鸟 /376
狼和狗 /376
驴和狗 /377
悲鸣的蝓蝓 /377
受骗的小狗 /378
船主与船夫 /379
冠雀 /379
狗仗人势 /380
遭抢劫的狼 /380
受骗的猎人 /381
捕鸟人和蝉 /382
病驴和狼医生 /382
小蟹和母蟹 /383
为什么牛的家庭内讧 /383
小鹿与母鹿 /384
油橄榄树和无花果树 /384
偷蜜人的结果 /385
老鹰的回报 /385
狮子的屈辱 /386
狐狸对狗的批评 /386
勤劳的蚂蚁 /387
赫刺克勒斯和财神 /387
守护神 /388
海鸥和鸽子 /389
胆小的兔子 /389
逃走的穴乌 /390
大鸦和狐狸 /390
小偷和公鸡 /391
骆驼 /392
猎狗和野兔 /392
智勇双全的公牛 /393
狮子和熊 /393
强盗和桑树 /394
出卖朋友的驴 /394
老鼠报恩 /395
狮子、驴和狐狸 /396
蠢狮子 /396
狮子和青蛙 /397
狼骗牧人 /397
狼和老太婆 /398
狼请鹭鸶治病 /399
狼和小羊 /399
狼和马 /400
和狼交朋友的羊 /400
蝙蝠、荆棘和潜水鸟 /401
蝙蝠的机智 /401
蚂蚁和鸽子 /402
蚂蚁 /403
狮子和农夫 /403
狮子和海豚 /404
怕老鼠的狮子 /404
狐狸耍聪明 /405
狗和厨师 /405
猎狗和狐狸 /406
衔肉的狗 /407
婴儿和大鸦 /407
算卦人 /408
狼强盗 /408
小猪和狐狸 /409
病人和医生 /409
沉船落难的人和海 /410
苍蝇找死 /410
老鼠和黄鼠狼 /411



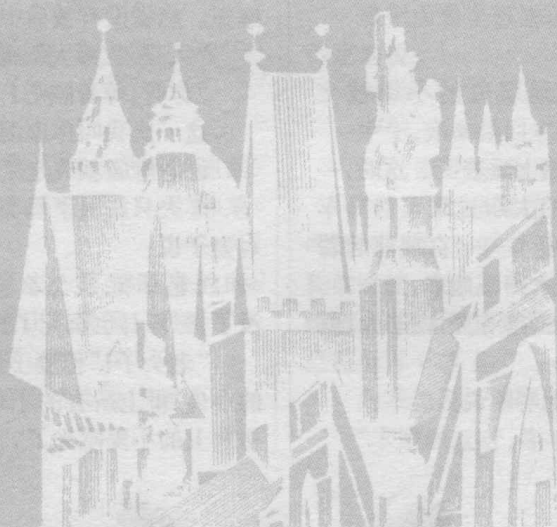
化缘僧 /412
行人和枯树枝 /412
农夫与蛇 /413
行人和阔叶树 /413
行人和时运女神 /413
富人和哭丧女 /414
富人和鞣皮匠 /414
鸽子和冠鸟 /415
口渴的鸽子 /415
捉蟋蟀的小孩 /415
驴、狐狸和狮子 /416
驴、大鸦和狼 /416
宙斯赐给蜜蜂武器 /417
没有喝到露水的驴 /417
野驴下山 /418
驮神像的驴 /419
爱吃羊肉的狗 /419
樵夫和赫耳墨斯 /420
小偷和他的母亲 /420
驴和青蛙 /421
披着狮皮的驴 /422
驴和赶驴人 /422
苦恼的骡子 /423
买驴 /423
捕鸟人和鹳鸟 /424
捕鸟人和冠雀 /424
蛇和蟹同居 /425
骆驼的品格 /425
野鸽和家鸽 /426
驮盐的驴 /426
驴和种园人 /427
母鸡孵蛇蛋 /427
捕鸟人和山鸡 /428
被践踏的蛇 /428
蛇、黄鼠狼和老鼠 /429
幸灾乐祸的猫 /429
瞎眼的小鹿 /430
小狐狸胆子大起来了 /430
吃不到葡萄就说葡萄酸 /430
跳进船舱的金枪鱼 /431
沉船落难的人 /431

脚踏实地的老牛 /431
好恶作剧的人 /432
自我陶醉的梅花鹿 /432
一头蠢驴 /433
狐狸和狗对歌 /433
中箭的鹿 /434
鳄鱼吞食坏人 /434
死里逃生的狗 /435
吹牛的运动员 /435
猪牛羊三友 /435
吵吵闹闹的四兄弟 /436
母亲的心愿 /436
埋在葡萄园中的珠宝 /437
自不量力的穴乌 /438
黑熊的忠告 /438
小燕子 /439
寻找居处的青蛙 /439
狐狸和荆棘 /440
秃尾狐的坏主意 /440
鸡群中的不速之客 /440
赌徒赢得说谎冠军 /441
摩摩斯的评判 /442
北风和太阳比威力 /443
猫吃鸡 /443
青蛙的冒险游戏 /444
普罗米修斯和人 /444
鬣狗和狐狸 /445
忘恩负义的野山羊 /445
背信弃义的鹰 /446
说谎的绅士 /447
聪明的小甲虫 /447
死不知悔的驴子 /448
拾银币的人 /448
苦乐相依的渔夫们 /449
狐狸老二的肚子 /449
拉犁耙的狼 /450
猎狗和看家狗 /450
绅士的头发 /450
聪慧少年 /451
吹竹箫的渔夫 /451



格林童话

GELIN TONGHUA





狗和麻雀

有只牧羊犬的主人心地很坏。他总让狗挨饿,以致这只狗再也不能忍受下去了。于是,它很沮丧地出走了。

在路上,牧羊犬遇见了一只麻雀。麻雀说:

“狗大哥,你为什么那样不开心?”

“我太饿了。又没有东西吃!”牧羊犬答道。

“狗大哥,那咱们上城里去吧。我一定让你吃得饱饱的。”

于是,它们来到了城里。当它们走到肉店门前时,麻雀对牧羊犬说:

“你在这儿等着,我去叼块肉给你。”

说着麻雀便飞进肉店,看看周围没人注意,就又叼又拽地,终于弄下一块肉来。牧羊犬见后,叼起肉就跑到一个角落里狼吞虎咽地吃了。

麻雀说:

“走,到另一个肉店去,我再弄块肉给你,保你吃个够。”

牧羊犬吃完第二块肉,麻雀问它:

“狗大哥,你吃饱了吗?”

“噢!我是吃到肉了。不过,面包我还没吃过呢。”牧羊犬说。

“我再给你弄些面包吃吧。走吧!”麻雀接着说。

就这样,麻雀又把牧羊犬带到面包店,叼了两三块面包。牧羊犬吃过后,说再要一点儿。于是麻雀又把牧羊犬领到另一个面包店,同样又叼了一些面包。牧羊犬吃完后,麻雀问道:

“狗大哥,你吃饱了没有?”

“噢!吃饱了。这下,咱们可以去城外了。”

接着,它们来到城外的大路上。这天天气很温暖。牧羊犬说:

“我累了,好想睡一觉!”

“那好嘛,你睡吧!我到那边的小树枝上去!”麻雀回答说。

就这样,牧羊犬躺在大路上睡着了。这时,一个车夫赶着一辆三匹马拉的大车过来了。马车上有两桶葡萄酒,麻雀眼看着车夫一直往前赶着车,也不绕开牧羊犬,于是就大声喊起来:

“车老板,别往前赶了!你要轧死牧羊犬,就有你好看了!”

可是,车夫却满不在乎地嘟囔说:

“看你能把我怎么样!”

他啪啪地甩着鞭子,马车就这样从狗身上轧了过去。牧羊犬被轧死了!于是,麻雀喊了起来:

“你把我的狗大哥轧死了,你得用马和马车赔我!”

“是吗?”车夫说,“我倒想瞧瞧你能把我的马和马车怎么样!”

说着他赶着马车向前去了。

这时,麻雀飞到车上并对着桶口一个劲地啄,过了好一阵子,桶塞儿终于被啄掉了。葡萄酒淌了出来,但车夫并不知道。他猛然回头一看,见车上直往下滴酒,再一看酒桶,才发现一个酒桶里的酒已经流光了,于是他大声喊道:

“天哪!我可真倒霉了!”

麻雀说:“你呀,好戏还在后头呢!”

接着麻雀就飞到马的头上,开始啄马眼睛。

车夫一看,操起斧子就去砍麻雀。但麻雀飞得高高地,车夫的斧子砍在了马脑袋上,它当即就倒下死了。

“天哪!我倒大霉了!”车夫大声叫起来。

“你呀,好戏还在后头呢!”麻雀说。

车夫赶着只剩下两匹马拉的车,继续行进着。这时麻雀飞到了车里,把另一个酒桶的桶塞儿也啄掉了。葡萄酒全都咕嘟咕嘟地冒了出来。车夫见状,又大声叫着:

“天哪,我怎么这么倒霉呢!”

“你呀,好戏还在后头呢!”

这样说着,麻雀又飞到第二匹马的头上去,啄起它的眼睛来。

车夫跑过去,拿起斧子就砍。可麻雀飞得高高地,斧子落在了马的头上。第二匹马也倒下死了。

“天哪,我可真倒霉了!”

“你呀,好戏还在后头呢!”

说着,麻雀又飞到第三匹马的头上去,啄起它的眼睛来。车夫火冒三丈,回身举起斧子就去砍麻雀。麻雀没有被砍中,但第三匹马却被砍死了。

“天哪,我可太倒霉了!”车夫大声喊起来。

“你呀,等着瞧吧!”

这一次我叫你家倒霉!”

说着麻雀就飞走了。

车夫只好丢下马车,恼羞成怒地回了家。他对妻子说:

“老天爷,我怎么这么倒霉呢!葡萄酒全漏没了,三匹马也全死了!”

“老头子!”他妻子说,“咱家来了那么多可恶的小鸟,世上所有的小鸟好像都来了!它们快把房顶上的小麦吃光了。”



于是,车夫爬到房顶上去看。上面足有几千只小鸟,眼看着它们就要把小麦给吃光了,而那只麻雀正站在那些小鸟的中间。这时,车夫大喊起来:

“天哪!我太倒霉了!”

“你呀,等着瞧吧!”麻雀答道,而且接着又说,“车夫,我还想要你的命呢!”

麻雀这时又飞到外边去了。

车夫的财产全都没了。他从屋顶下来后回到房间里,坐在火炉边,肚子气得鼓鼓的。但是,麻雀在房子外边却大声说:

“车夫!我要要你的命!”

于是,车夫抓起斧子,就冲着麻雀扔过去,但斧子没有打中麻雀,反倒把窗户和玻璃全都打坏了。这时麻雀飞了过来,站在炉子上一直大声喊:

“车夫,我要你的命!”

车夫怒不可遏,简直气疯了,鬼使神差般又把火炉打坏了。麻雀飞来飞去,而车夫就乱抓东西,又打又砸,把屋里的家具全打坏了。先是小镜子、凳子、桌子,都打坏了,后来,连墙也都打坏了。但车夫无论怎样也打不着麻雀。后来,他终于逮住了麻雀。他妻子说:

“我把它打死,好吗?”

“不!”车夫大声说,“那可就太便宜它了。我要好好地收拾它,我,我要吞了它!”

说着,车夫一口就吞下了麻雀。

但是,麻雀却在他肚子里“巴哒巴哒”乱闹腾,还从他嘴里把脑袋伸出来,大声喊:

“车夫,我还是要你的命!”

车夫把斧子递给他妻子说:

“来,把我嘴里的这只麻雀劈死算了!”

妻子照他说的狠狠地砍了一下,可是,却砍歪了。她的斧子正好砍在车夫的脑袋上,接着车夫倒下死了。麻雀从他嘴里出来,飞走了。

弗莱德和卡迪丽丝

从前,有个叫弗莱德的男人和一个叫卡迪丽丝的女人结了婚,他们过得幸福美满。一天,弗莱德说:

“卡迪丽丝!我上地里去。等我回来的时候,你做点东西搁在桌上,别让我受饿。我渴了,你再弄点清淡饮料,给我解渴。”

“好的,弗莱德!”卡迪丽丝回答说,“你去吧。我一定照你说的办!”

要到吃饭的时候,卡迪丽丝从烟囱里拿出一根肉肠,放在平锅里,涂了黄油,放在火上。肉肠烧得吱吱响。这时她站在一边,拿着锅把,心里却想着许多事。她想:

“烧肉肠的时候,我可以到地下室里去盛酒。”

于是,她把锅放好,拿起有把的啤酒杯,到地下室里去盛啤酒。她看着啤酒往酒杯里淌着却在心里想:

“哎呀,狗还没拴好。狗或许去吃锅里的肉肠呢。幸亏我想起来了!”

这样说着,她急忙上来。却看到,尖嘴狗已经在叼着肉肠,并拖着它逃跑了。

卡迪丽丝立即追了上去,追啊追,一直追到了田地里。然而,狗总是比她跑得快,又不肯扔下肉肠,在地里跳来跳去。

“没就没了,没办法!”

她说着就往回走,因为跑得太累了,她只能慢慢走,散散汗。这时候,啤酒还在不断地从桶里向外流着,她没关龙头嘛。大酒杯已满了,啤酒就淌到地下室里去,最后全淌光了。她在楼梯上就看见了这糟糕的景象。

“太糟糕了!”她喊了起来。

“怎么才能不让弗莱德发现呢?”

她想了一会儿,记起前些时候秋收,有一袋好面粉放在顶楼上,要是把面粉撒在啤酒上会很快吸干。她说:

“还真是,适当的时候积攒点什么东西,以后,困难的时候就有用了!”

她上了顶楼,把面粉袋子拿下来,扔到啤酒上,正好碰到了那盛满啤酒的大酒杯上,一下子就把它给碰翻了。弗莱德的啤酒,洒在了地下室里。她说:

“这就好了。桶里的啤酒洒在这儿,杯里的啤酒也该洒在这儿。”

她把面粉全都撒在地下室里,干完后,她非常得意地说:

“哎呀,这儿也这么干净,利落了!”

中午,弗莱德回来了,他说:

“哎,亲爱的,你准备给我吃什么呀?”

“糟透了,弗莱德!”她回答说,“我去给你盛啤酒的时候,狗叼走了锅里的肉肠。而当我去追狗的时候,啤酒却淌光了。然后我拿面粉去弄干啤酒,又把大酒杯碰翻了。不过,别担心,地下室已经全弄干净了。”

弗莱德说:

“卡迪丽丝呀,你不该让狗把肉肠叼走,也不



该让啤酒从桶里都淌光,更不该把好面粉全倒了。”

“是嘛!弗莱德,可我不知道啊,你该事先告诉我!”

丈夫心想:

“我的妻子就这样。我得多加小心。”

他以前积攒了一些银币。他把这些银币换成了金子并对卡迪丽丝说:

“你瞧,这是小黄扣子。我把它放在小罐儿里,埋在牛棚里母牛的饲槽下面。不过,你可千万不要动。你要是动了,你可就要倒霉了!”

“是!亲爱的,我一定碰都不碰!”

弗莱德出去了。有些卖盆和罐子的瓷器商来到村子里,问卡迪丽丝想买点什么,她说:

“哎呀,掌柜的,我没钱呀。不过,你如果要小黄扣子的话,我就买点儿。”

“小黄扣子,应该可以。你给我看看吧!”

“那你就到牛棚里的母牛饲槽下面挖吧。你一挖就会找到小黄扣子的。我丈夫不让我到那附近去。”

这些坏蛋进牛棚去挖,找到的全是金子。之后,他们拿上金子就逃跑了。那些盆盆罐罐都留在屋子里。卡迪丽丝觉得,这些东西没有用,厨房里也不缺。她把那些盆盆罐罐拿过来,一个一个地把底打掉,当成装饰并把它们挂在房子周围篱笆墙的桩子上。弗莱德回来后,一看这些装饰,说:

“卡迪丽丝啊,你怎么搞成这样啦?”

“这是我买的。弗莱德,我用饲槽下边的小黄扣子买的。我可没到饲槽那去。都是商人们自己挖出来的。”

“天呀!你,你都干了些什么呀!那不是小黄扣子,是金子。那可是咱们的全部积蓄。你太不应该了!”

“是的,可我也不知道啊!你要是事先告诉我就好了!”她答道。

卡迪丽丝站在那里,想了想说:

“哎,亲爱的,咱们去追那些贼去,好把那些金子弄回来。”

“好吧,咱们走!”弗莱德说,“试试看吧。不过你得带上点奶油和奶酪,预备路上吃。”

“嗯,亲爱的,我会带的。”

他们走出家门。弗莱德腿脚敏捷,卡迪丽丝只好跟在后边。她心想:

“落在后边也好,等往回走的时候,我就走在她前面了。”他们走到一座山前。路的两边留下了深深的车轮印。

“哎呀,你瞧!”卡迪丽丝说道,“怎么能把这么可怜的地面弄成这样,把皮都给扒掉了,压得太不像话了,恐怕它一辈子也不能恢复原样了。”

她太怜悯这地皮了,于是就把奶油拿出来,左一下右一下地涂抹在了车轮印上,为的是免得车通过时压坏了地皮。就当 she 大发慈悲地弯腰涂抹奶油的时候,有一块奶酪从口袋里掉了出来,滚到了山下。

卡迪丽丝说:

“我已经上山了,不能下去,那就再扔下一块奶酪,好把掉下去的那块奶酪接回来!”

所以,她拿出一块奶酪,扔下山去。第二块奶酪掉下去就没回来,她又扔出第三块,心想:

“奶酪也许在等它们的好伙伴呢。它不愿意独自走吧!”

第三块奶酪也没回来。她说:

“这是怎么了?谁知道!大概是第三块奶酪没有找着路,迷失了?我再让第四块奶酪去把它们都招呼回来吧!”

但是,第四块奶酪和第三块奶酪一样,也是一去不回。这时,她生气了,把第五块、第六块奶酪都扔了下去。她再也没有什么可扔的了,只好罢休。

她站在那里等了一阵儿,那些奶酪还是不回来,她说:

“咳!这些奶酪呀,你们难道去见死神去了吗?我等你们多久了。你们难道以为我还会等你们吗?我得先走了。你们啊,在后边追我吧。你们比我年纪轻,腿脚灵便。”

她往前走,找到了弗莱德。他想吃东西,正站在那儿等着她。

“喂,把你带的东西给我吃点吧。”

她把干面包递给他。

“奶油和奶酪呢?”丈夫问她。

“哎呀,亲爱的,”卡迪丽丝说,“奶油啊,让我涂到车轮印上了。奶酪嘛,马上就会到了。有一块奶酪逃跑了,我已让那些奶酪去招呼它了!”

弗莱德说:

“你不该这么做。你怎么能把奶油涂在道上、把奶酪扔到山下去呢!”

“是呀!亲爱的,你该事先告诉我别那么做!”

他们两人只好一起吃干面包。弗莱德说:

“亲爱的!你出来时,把门关好了吗?”

“没关好!亲爱的,你事先告诉我就好了。”

“那你就回家吧,先把门关好。然后,咱们再往前走。我在这里等你,你再带点吃的来吧!”



卡迪丽丝往家里走去。她心里想：

“弗莱德想吃点别的东西，奶油和奶酪他是别想吃了。那我就给他包一些梨干去。喝的东西嘛，我给他拿一瓶醋去！”

之后，她关上了楼上的门。可是，她却把楼下的门摘下来，扛在肩上。她想，这门关好了，很保险，这样，家里也就安全了。她在路上，很慢很慢地走着。她心里想：

“这下子，弗莱德可以慢慢地休息了！”

赶到弗莱德身边时，她说：

“哎，亲爱的，我把大门扛来了。这样你就能自己关门了。”

“哎呀，我真没想到！”他说，“我的妻子怎么这样聪明！你把楼下的门摘下来，那不就谁都能进去了吗？楼上的门关上了顶什么用！现在再回去，也来不及了。你既然把门扛到这里来了，那就往前边继续扛吧！”

“我把门扛好了。弗莱德，可是，我拿梨干儿和醋瓶子太沉了。我把梨干儿和醋瓶子挂在门上，让门背它们走吧！”

就这样，他们两人走进大森林里，去找那些坏蛋。可是，怎么也没找着。天慢慢地黑了。他们两个人就爬到树上去，想在那儿过夜。他们刚刚在树上坐下，就来了一伙儿人，正是偷走他们金子、他们到处找还没找着的那伙儿坏人。他们刚好坐在弗莱德和卡迪丽丝坐的树底下，点起篝火，准备分赃。弗莱德从树后下去，捡了些石块又爬上树。他想用这些石块打死他们。可是他没有打中。那伙儿坏蛋喊：

“天快亮了，松果被风刮下来了。”

门一直还在卡迪丽丝的肩上，压得太沉了。她想，这是梨干压的。于是，她说：

“弗莱德，压得我受不了，把梨干儿全扔下去吧！”

“不行啊！亲爱的，现在可别扔。你要是扔，他们就会发现我们在这里了！”弗莱德回答说。

“哎呀，亲爱的，我没办法了，把我肩膀压得太难受了！”

“那么，你就扔了吧，胡来！”

这样，梨干儿从树枝间滚落下去。底下的坏蛋们说：

“鸟儿拉屎了！”

过了不一会儿，门还是压得挺沉，卡迪丽丝就说：

“哎呀，弗莱德，我得把醋倒掉了！”

“不行啊！亲爱的，你可不能倒了呀。你一倒了，他们就会知道咱们在这里了！”

“哎呀，亲爱的，那我可没办法了，把我的肩膀压得太难受了！”

“那么，你就倒掉吧，胡来！”

这样，她把醋也倒了下去，而且，正好泼在那伙人的身上。他们说：

“露水掉下来了！”

后来，卡迪丽丝想：

“压得这么沉，大概是因为门吧！”

于是，她说：

“亲爱的，我一定要把门扔下去了！”

“不行啊，亲爱的，现在可不行啊。你一扔，他们就会发现我们在这里了！”

“哎呀，亲爱的，我可没办法了，压得我太难受了！”

“不行！卡迪丽丝，你把门牢牢实实地抓住！”

“哎呀，弗莱德，你叫我把门扔下去吧！”

“那你就扔吧！畜牲！”

弗莱德生气了，他回答说。于是，门稀里哗啦地响着很大声音落了下去。下边的那些坏人们喊叫起来：

“魔鬼从树上下来了！”

坏人们吓得什么东西也没拿，就跑了。第二天早晨，弗莱德他们从树上下来，把丢的金子全找到了。然后，他们就回家了。

他们到了家里，弗莱德说：

“卡迪丽丝啊，这回你该给我好好地干活了。”

“嗯，弗莱德，我一定好好地干。我到地里收庄稼去！”

她到了地里自言自语地说：

“收割以前，我是先吃饭呢还是先睡觉呢？嗯，还是先吃饭吧！”

于是，她就吃起饭来。吃完饭，她想睡觉。在干活的时候，她半睡半醒地把围裙、裙子、衬衣全都划破了。

她睡了很久很久才醒来。她看自己光着一半身子，就对自己说：

“这难道是我吗？不是吧？哎呀，这可不是我呀！”

这时已经是半夜了。卡迪丽丝跑回村子，敲着自家的窗户喊：

“弗莱德！”

“怎么啦？”

“告诉我，卡迪丽丝在家吗？”

“哎！哎！”弗莱德回答说，“她大概已经躺下睡着了！”



“对呀！那么，我一定在家了！”

说着，她就跑开了。

她在外边遇见了一些小偷。她走到他们的身边说：

“我来帮你们偷东西吧！”

那伙人很高兴，以为她熟悉这儿的情况。

她走到别人家的房前大声喊：

“你们大家有什么东西吗？我们要来偷了！”

他们心想：

“这下可糟糕了！”

他们想赶走卡迪丽丝，便对她说：

“村子前面，有一块牧师的芜菁菜地。你去那儿，把芜菁拔一些来。”

她到菜地里拔芜菁去了。可是，她很懒，总也直不起身来。恰巧，有一个男人路过这里，看见她，就站在那儿想：这个拔芜菁的大概是魔鬼吧。于是，他跑到村子里的牧师那里去说：

“牧师，你菜地里有个魔鬼在拔芜菁呢！”

“那可不得了！”牧师回答说，“我脚坏了，也没法子出去驱赶魔鬼呀！”

“那么，我来背你去吧！”那男人说。

于是，他把牧师背去了。到地里他们一看，卡迪丽丝正站在那里伸懒腰呢。

“哎呀！是魔鬼！”

牧师大声叫起来。他们两个急急忙忙地逃跑了。牧师害怕极了。别看他脚坏了，可跑得比背过他的那个腿脚结实的男人快多了！

两个兄弟

从前，有两个兄弟，哥哥是财主，弟弟是穷人。哥哥是位金匠，心眼儿不好。而那个弟弟，全靠做扫帚过日子，心地善良而且还很诚实。

那个穷人，有两个儿子，是双胞胎。这两个孩子像两滴水珠似的，长得一模一样。他们俩常到财主家去，有时候，能吃到点人家吃剩下的东西。

有一次，那个穷人到林子里去打柴，看到了一只全身金黄色的小鸟。他从没见过这么美丽的小鸟，于是，他捡起一块小石块，瞄准小鸟就打过去。真巧，竟然打中了。不过，仅仅落下一根羽毛来。小鸟却飞了。

穷人拾起羽毛，送到他哥哥那里去。哥哥仔细看了看，说：

“这羽毛是纯金的！”

哥哥给了弟弟很多钱，把这根羽毛留了下来。

第二天，弟弟爬上一棵白桦树，想弄几根树枝下来。正当这时，树上有一只和昨天那只一样的小鸟飞了出来。他再一找，发现了一个鸟窝。窝里还有个鸟蛋。这是个金蛋。弟弟把金蛋拿了回来，送到了哥哥那里。哥哥又说：

“这是纯金的！”

哥哥按照金蛋的价钱，付给弟弟钱。

后来，金匠对弟弟说：

“我想要一只金鸟。”

这个穷人第三次到森林里去，又看见一只金鸟站在树上。他拣起一块石头打过去，毫不费力地就把小鸟打了下来。他把小鸟送给了哥哥。哥哥给了弟弟很多钱。这些钱堆得像小山似的。弟弟心想：

“这下，我可以过上好日子了。”

他心满意足地回家去了。

而那个金匠是个诡计多端的人。他清楚地知道，这是一只什么小鸟。他把妻子叫过来说：

“你把这只金鸟给我烤一烤，什么也别扔掉，一定要小心！我要一个人把这只小鸟全吃了。”

这不是一只平平常常的小鸟，而是一只只有魔力的小鸟。谁要是吃了它的心和肝，每天都会在自己的枕头下面得到一枚金币。妻子把小鸟收拾干净，穿在铁签子上烤。他妻子因为别的事离开了厨房，正当这时那个做扫帚的穷弟弟的两个儿子来到铁签子跟前。他们转了几下铁签子，这时，有两块肉从小鸟身上掉了下来，正好掉在了锅里。其中一个孩子说：

“咱们把这两小块肉吃了吧，我饿极了。没人会知道的！”

这样，两个孩子就把这两小块肉给吃了。就在这时候金匠的妻子从外边回来，她一看孩子正在吃东西，便问：

“你们在吃什么？”

“我们在吃从鸟身上掉下来的两小块肉！”他们回答说。

“那是心和肝呀！”妻子惊慌失措地说。

为了不让丈夫生气，她急忙杀了一只小公鸡，拿出它的心和肝来放在金鸟旁边。小鸟烤熟了，妻子把它拿到金匠那里去。金匠一个人就把那只金鸟全吃了，什么也没剩。第二天早晨，他往枕头底下一摸，本以为能拿出金币来，可是却和往常一样，什么也没有。

两个孩子一点也不知道他们有多幸运。第二天早晨，兄弟俩一起床，就听到当啷一声，有什么东西掉到地上了。他们拾起来一看，竟是两枚金币。他们把这两枚金币交给爸爸。爸爸奇怪